

NUMERO 4193. = SU PRECIO. 6 CUARTOS.

DIARIO MERCANTIL DE CADIZ,

DEL SABADO 26 DE ENERO DE 1823.

SAN POLICARPO, OBISPO Y MARTIR.

El Jubileo de las 40 horas está en la iglesia de S. Pablo.

Afecciones astronómicas de hoy.

Sale el Sol á las 6 h. y 54', y se oculta á las 5 h. y 6'

Afecciones meteorológicas de antes de ayer

<i>Epocas del dia.</i>	<i>Barómetro.</i>	<i>Termóm.</i>	<i>Vientos.</i>	<i>Atmósfera</i>
A las 9 la mañana.	30 4, 30.	56 00.	N.E.	Claro.
A las 12 del dia....	30 3, 70.	59 00.	E.	Idem.
Alas 6 de la tarde.	30 3, 50.	58 00.	Id.	Idem.

Mareas en esta bahia

1.ª Bajamar á las 3 h. 9' mad. 2.ª Bajamar á las 3 h. 47' tard.
 1.ª Altamar á las 9 h. 28' mañ. 2.ª Altamar á las 10 h. 7' noch.

LITERATURA.

En los Diarios del 5 y 10 de Diciembre se vió que nuestra traducción de las Georgicas de Virgilio, por Gazman, escedia al original latino en 2.013 versos, que es casi otra mitad, y lo mismo sucede respecto del alemán al inglés en 1754; á la traducción francesa en 1644, y á la italiana en 492.

Allí se ve que si el inglés Sothbey se hubiera valido de la traducción de Fr. Luis de Leon, habria tenido 1.529 versos de menos, y escedido solo al original en 484.

De todos modos, esta grande diferencia ¿ puede depender del genio del idioma ó del talento del traductor? Este problema falta que resolver. Pero si un alemán puede reducir á igual número de versos aquella traducción; no podrá hacer lo mismo un español? Segundo problema. = Verdad es que en la lengua alemana son permitidas y aun elegantes las reticencias de varias palabras y particularmente en muchísimos casos las del verbo auxiliar *haber, ser y estar*, que puede minorar no poco la

traducción. Sin embargo, yo soy de dictamen, que un buen talento poético y un esmero particular lograrían igualar el número de versos del original y la traducción. Nuestro siglo había producido un hombre capaz de salir bien con esta empresa, pero hace siete años que perdió en él la nación el talento más extraordinario que pudiera haber hecho honor á la literatura española mucho más de lo que la ha ilustrado, y aun haber sido la honra de la literatura europea en la poesía latina. La muerte nos privó de esta gloria, y ya había dado principio á este género de traducciones como se demuestra por la adjunta de la oda de Oracio *O Navis* en igual número de versos.

Hace años emprendí yo un plan igual al del inglés Sothbey, eligiendo la Eneida, pero lo renegó despues á la confrontacion del primer libro, y me salió por resultado

Texto latino, versos	, , , , ,	760
Frances por Delille	, , , , ,	1.057
Castellano por Velasco	, , , , ,	1.550
Castellano por Iriarte	, , , , ,	1.242
Castellano por Machuca	, , , , ,	1.480

De esto se infiere que Velasco, usando del verso libre, en el que se puede más fácilmente igualar con el original en el número de versos, se dilató más que los otros dos. Machuca se sigue despues, y no es extraño, pues aunque las octavas, en que escribió, son más sonoras y magestuosas, para arreglar los consonantes es preciso acudir á ripo ó ródco. El asonante de que usó Iriarte le proporcionó más facilidad para explicar las ideas en ménos versos, así es que excedió al original solo en 432 versos, cuando vemos que Machuca le excede en casi la mitad, y Velasco en algo más.

Al ver esta grande diferencia, había elegido á Iriarte en los libros que acabó, á Dryden para el ingles, á Annibal Caro para el italiano, y á Barreto para el portugues; pero yo disponia los versos por separaciones, de manera que á primera vista se veia la diferencia que había entre las frases ó conceptos de todos, y que uno decia en seis líneas lo que otro en dos ó en ocho. Mi plan quedó suspendido, y es probable que no se realizará. Al fin esta comparacion hecha sobre el primer canto de la Eneida nos demuestra que los españoles nos quedamos atras, y que necesitamos de nuevos traductores. Es de esperar que el Sr. Nique ya tiene acabada una nueva traducción de las Geórgicas nos salve en algún modo de este atraso.

La Oda de Horacio traducida por D. Francisco Sanchez Barbero en igual número de versos.

«A nuevas olas, vayecilla, vuelves:

Qué haces? Mejor aférrate en el puerto:

Deo reinos el desierto

Costado y roto el mástil

No ves, y como las antenas gimen,
 Y que sin cables resistir no es dado
 El pelago indignado?
 No tienes vela sana,
 No dioses que invocar cuando te envuelva
 Segunda tempestad; bien que hija ilustre
 De la pòntica selva
 Ostentes ese inutil
 Nombre y origen. La pintada popa
 Al tímido piloto no da alientos.
 Guarte si ser no quieres
 Ludibrio de los vientos
 Tu que tanta inquietud y pesadumbre
 Me das, y tanto me enojaras antes,
 Huye el mar que separa
 Las Cycladas brillantes.^{ce}
 Verdad es que la ilustró con notas, y entre ellas al *celeris*
Africa dice que no le pareció esencial indicar el viento, pues
 solo hacia al caso hacer conocer que el mastil estaba roto. = L. L. O.

NEGOCIOS DE TURQUÍA.

Los últimos periódicos extranjeros nada adelantan de lo
 que ya se sabe acerca de Constantinopla, sino que el 12 de
 Diciembre el Embajador de Rusia Mr. Ribeaupierre se halla-
 ba todavía anclado por la contrariedad de los vientos, cerca de
 aquella capital.

La Puerta prosigue con grande actividad sus armamentos
 tanto de tierra como de mar; y sin embargo de que el Sultán
 evita todo lo que tenga apariencia de agresión, ha reiterado
 sus órdenes para un levantamiento en masa. Hay fundados mo-
 tivos para creer que su animo es ponerse él mismo al frente
 del ejército cerca de Andrinópolis.

NUEVA ARTILLERÍA.

Es opinión general que la invención de la pólvora ha ahor-
 rado mucha sangre en las guerras, mas á la verdad aunque las
 batallas antes eran sangrientas aun no se habia inventado el
 medio de destruir en un minuto veinte mil hombres sin riesgo
 de los contrarios como sucede con las minas y otras máquinas
 bélicas modernas; además que es muy verosímil que sean exa-
 gerados esos guarismos con que muchos historiadores señalan el
 número de muertos en las batallas de los tiempos anteriores á
 la invención de la pólvora. Mas cualesquiera que hayan sido
 los resultados de esta invención, lo que no admite duda es que
 causó una revolución en el arte de la guerra, y ahora parece
 que otra igual debe resultar de la nueva artillería de vapor, cu-
 yos progresos son ya muy considerables. Con efecto los perio-
 dicos ingleses aseguran que Mr. Perkins, su inventor, está cons.

truyendo para el gobierno francés una pieza de artilleria de vapor, cuyo generador será perfectamente seguro, indestructible, poco dispendioso y capaz de mantener el vapor á la temperatura necesaria todo el tiempo que se quiera. Arrojará esta pieza 60 balas de cuatro libras por minuto. Agregado al mismo generador se halla un fusil para arrojar desde un baluarte una corriente de plomo de cien balas hasta mil por minuto todo el tiempo que se quiera, pudiendo ademas trasportarse de un baluarte á otro con la mayor facilidad.

Real orden para que en lo sucesivo no se expida ningun documento con fracciones ó quebrado de maravedí.

Considerando el Rey N. S. que las fracciones ó quebrados de maravedí que contienen los cargaremes, cartas de pago, libramientos, letras, libranzas y demas documentos de esta especie que se expiden en las oficinas solo sirven para ocasionar trabajo, complicando mas la contabilidad, y haciendo que se malgaste el tiempo en hacer reducciones que pueden evitarse; y conformándose con el dictamen de los Contadores generales de Valores y de Distribucion, se ha servido S. M. mandar que en lo sucesivo no se expida ningun documento con fracciones ó quebrados de maravedí; y que si por hacerse las cobranzas ó pagos en plazos resultase de estos algun quebrado, no se incluya ni se haga mérito de él hasta el último plazo ó documento, en el cual deberán considerarse, para que de este modo quede saldada la cuenta. De Real orden &c. Madrid 19 de Diciembre de 1827. = Luis Lopez Ballesteros.

AVISOS.

Josefa Garcia, de 21 años, primeriza y leche de dos meses, busca casa para criar: vive en la calle de Santa Maria, n. 83, último cuerpo.

Maria de Hoces, de 21 años, de 15 dias de paridas y su marido ausente busca casa para criar: vive en la plazuela de la Merced, frente de la Porteria.

TEATRO PRINCIPAL. = Funcion particular á beneficio del Sr. Bruno Carbajo. = *El Abate L'Epee, maestro de sordos mudos* (comedia en 5 actos). = *Los cómicos nuevos* (tonadilla). = *Bole-ras*. = *Los dos viejos, uno llorando y otro riendo* (sainete). = A las 7.

Mañana Domingo á las 4 de la tarde se ejecutará la comedia *Los bandoleros ilustres ó sea Roberto de Moldar*; y el sainete *El fuera*.

CON REAL PERMISO

En la imprenta Gaditana calle de D. Carlos, núm. 69.